

## РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу

Студента Корниловой Анастасии Дмитриевны  
(фамилия, имя, отчество (при наличии) полностью)

Уровень профессионального образования: высшее образование – бакалавриат  
(бакалавриат, специалитет, магистратура)

Направление подготовки (специальность): 45.03.02 Лингвистика  
(код и наименование)

Направленность (профиль) образовательной программы: Перевод и переводоведение

Наименование темы выпускной квалификационной работы: Перевод глаголов перемещения в пространстве

В данной выпускной квалификационной работе рассматривается перевод глаголов перемещения в пространстве с русского языка на английский язык. Актуальность исследования определяется огромным интересом исследователей к лексико-семантической группе глаголов перемещения в русском и английском языках. Большую трудность представляет перевод данных глаголов, что объясняется структурными различиями анализируемых языков. Объектом исследования выступают русские и английские глаголы перемещения в пространстве. Предметом исследования являются семантические особенности глаголов перемещения указанной языковой группы и способы их передачи при переводе с русского языка на английский.

Автором изучены понятия движения и перемещения, выделены особенности русских глаголов перемещения. Вторая глава исследования посвящена рассмотрению типологии языков Леонарда Талми, а также обсуждению семантики английских глаголов перемещения. Автор проанализировала свыше 100 примеров перевода глаголов *идти* и *ходить* на материале оригинала и перевода романа Л.Н.Толстого «Анна Каренина». Как показал анализ материала, в переведенном тексте использовано около 20 английских эквивалентов русским глаголам. Информация о типе перемещения была выражена лишь в 27% случаев, что подтверждает предположение о том, что в английском языке информация о типе перемещения может опускаться. Автор также делает вывод о том, что в 70% случаев значение приставки русского глагола выражено в переводе при помощи глагольного корня или сателлитов. Проведенное исследование показывает, что далеко не всегда при переводе на английский язык полностью сохраняется семантика русского глагола. Несомненно, это связано с особенностью английского глагола, для которого характерно опущение некоторой информации.

Достоинством работы является её чёткая организация и ясно изложенная модель исследования. Студент в ходе исследования достигает поставленной цели. Выводы предоставляют объективную картину результатов исследования.

При знакомстве с данной ВКР возникает следующий вопрос: Каким образом возможно применить положения типологии Л.Талми в процессе перевода?

В целом, рецензируемая ВКР представляет собой оригинальное исследование, результаты которого могут представлять интерес как лингвистов и переводчиков.

Считаю, что данная работа заслуживает оценки отлично.

Рецензент

Кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкой и французской филологии факультета романо-германской филологии БашГУ  
(ученое звание, ученая степень, должность)

Аминова Л.В.  
(Фамилия И.О.)